

The Ancient Magus' Bride S.1 E.16

Title: God's mill grinds slow but sure.

Character List:

Chise Hatori, Elias Ainsworth, Ruth, Silky, Alice Swayne, Mikhail Renfred, Hazel, Yule Twins, Ashen Eyes, Stella Barklem, Ethan Barklem

Japanese script from unknown translator (kitsunekko.net)
English translation from Gogoanime subtitles
Transcribed and organized by Kiriban

Do not ask for permission to edit. Please read my [FAQ](#) for more usage details.

[Scene: In the winter, at Elias's house. Chise sneezes.]

Chise [Haa...](#)
Haa...

[Rainen wa aki... chanto mirareru ka na.](#)
I wonder if I'll get to see the fall next year.

[Action: Chise walks on a path when she sees the Yule Twin faeries flying above.]

Yule Twin 1 ♪ [Taiyou wa hayane no hi, hoshi to tsuki wa yofukashi no hi.](#)
♪ The sun is the light for the early sleepers. The moon and stars are light for the night owls.

Yule Twin 2 ♪ [Yoru made ni arayuru matsuri wo owarasete.](#)
♪ Complete all the rituals by night.

Yule Twins ♪ [Yuuru no yoru ga kuru yo!](#)
♪ The night of Yule comes!

[Action: The Yule Twins land.]

Yule Twin 1 [Yaa, yoru no itoshi-go!](#)
Hey, beloved child of the night.

Yule Twin 2 Hito no ko.
Human child.

Yule Twins Yuuru no shitaku wa owarisou?
Do you think you'll be done preparing for Yule?

Chise Yuuru?
Yule?

[Action: Chise backs up into Elias.]

Chise Ah...
Ah...

Elias Yuuru no shitaku wa kore kara da.
We're preparing for Yule soon.

Chise Eriasu...
Elias.

Yule Twin 1 Onebou-san! Yoru wa sugu ni yatte kuru yo! Ehehe!
You sleepy-head, the night will be here before you know it! Hehe!

Yule Twin 2 Yuuru rogu wo moyasun da!
Set the Yule Log ablaze in your hearth...

Kuroi megami to meifu no shika ga, ya wo aruku mae ni!
Before the Horned God and his Dark Lady walk the earth.

[Action: The Yule Twin faeries leave, tossing a branch of holly into Chise's basket.]

Elias Arigatou. Ki wo tsukete.
Thank you. Take care.

Chise Ohayou gozaimasu, Eriasu. Ano ko-tachi wa?
Good morning, Elias. Who were they?

Elias Yuuru. Touji no hi ni itsumo yatte kuru kara, Yuuru no futago to yonde iru kedo, hontou no koto wa wakaranai.
Yule. I call them the Yule Twins because they always come on the day of the winter solstice, but I don't really know their names.

Kyou wa isogashiku naru yo.
We're going to be busy today.

Chise *Hai.*
 Okay.

Elias *Karada ga tsurakattara iun da yo.*
 You have to tell me if you get tired.

Chise *Hai.*
 Okay.

[Action: Elias stares at Chise.]

Chise *Zettai iimasu kara...*
 I'll tell you, I promise.

[Scene: In Elias's house. Ruth sulks.]

Ruth *Ore wa tsukaima shikkaku da. Chise ga abunai toki mo, ore wa nannimo dekizu ni...*
 I'm a failure of a familiar. I can't help Chise when she's in trouble.

Chise *Kono aida kara konna joutai desu.*
 He's been like this ever since that day.

Ruth *Kore ja nan no imi mo nai. Aah, mou dame da...*
 What's even the point? I'm done for.

Elias *Fu~n...*
 Hmm...

[Action: Elias taps Ruth on the shoulder.]

Ruth *Nn...*
 Mm...

Elias *Kimi wa boku yori zutto Chise no koto wo wakatterun darou.*
 You understand Chise far better than I do, don't you?

Chise wa kakusu kara, kimi wa ii-dzurai no kamo shirenai kedo, motto hayaku boku ni oshiete kurete iin da.

It may be tough for you to say anything because Chise tends to hide things, but you can tell me sooner.

Sou shitara boku ga nantoka suru kara sa.
I'll take care of it.

Chise (Thoughts) Itatamarenai...
(Thoughts) This is painfully awkward.

Ruth Ima chotto karada ga hieteru.
She's a bit cold right now.

Elias Chise.
Chise.

[Action: Chise turns away.]

Chise Soto kara kaette kita kara desu yo?
It's because we just came inside.

Elias Haa...
Haa...

Sa... Yuuru no shitaku wo hajimeyou.
All right... let's prepare for Yule.

[Action: Chise and Elias gather various materials in the forest. They encounter the Horned God and the Dark Lady, offering her a branch of mistletoe before they leave.]

[Scene: In the evening. Chise, Elias, and Ruth are returning from their material gathering. They stop when Chise looks out to the snow-covered fields.]

Chise Kirei da na...
It's so pretty.

Elias Kore wa "kirei" nano?
Is this "pretty"?

Chise Watashi wa sou omoimasu.
I think it is.

[Scene: At night. Chise and Elias hang mistletoe branches tied to a branch over their door.]

Elias Kore de yoshi.
There we go.

Yadorigi no shita de wa, kisu wo shitemo ii tte fuushuu mo arun da yo.

They say that traditionally, it's okay to kiss under the mistletoe.

Chise Hee...
I see...

Elias Yatte miru?
Want to try it?

Chise Eh?
Huh?

[Action: Chise turns to Elias, who is looking down at her curiously.]

Chise (Thoughts) Yaritasou...
(Thoughts) He looks like he wants to.

Etto...
Um...

Elias N?
Hmm?

[Action: Chise holds out her arms for Elias.]

Chise Kagande morattemo ii desu ka?
Could you crouch for me?

Elias Un.
Okay.

[Action: Elias crouches down. Chise moves in closer but looks around for a place to kiss.]

Chise Nn...
Mm...

[Action: Chise kisses the top of Elias's head. Elias nuzzles her face in return.]

Elias Okaeshi.
And back to you.

Chise Dou desu ka?
How was it?

Elias U~n... Nan darou... Senaka ka na? Koshi ka na? Muzumuzu suru. Doushite?
Hmm... How to phrase it... My back? My waist? They feel tingly. Why?

Chise *Saa...*
Dunno.

Ruth *Nn...*
Mm...

Chise *Ah... Rutsu mo ne.*
Ah... One for you, too, Ruth.

[Action: Chise kisses Ruth's muzzle.]

Elias *Jaa, yuushoku ni shiyou ka.*
All right, let's have dinner.

Chise *Hai.*
Okay.

[Scene: Later that night. Chise and Ruth are asleep. A tapping comes from Chise's window, and she wakes up.]

Chise *N?*
Huh?

[Action: Chise opens the curtain, and a bird with a message awaits.]

[Scene: The next morning. Elias hands off some Christmas presents to Hazel.]

Hazel *Jaa, danna-sama, tashika ni azukarimashitan de.*
Okay, sir, I'll be sure to deliver this.

Elias *Itsumo girigiri de sumanai ne.*
Sorry it's always so last-minute.

Hazel *Iya~, nanmo!*
It's no problem at all.

[Action: Hazel turns to leave. Chise hides around a corner with Ruth.]

Chise *(Thoughts) Ima no uchi... Daijoubu. Kaki-oki shite kita shi.*
(Thoughts) Now's my chance. It'll be okay, I left a note.

[Action: Chise runs off.]

Hazel **Sonja!**
Bye!

[Action: Hazel leaves. As he does, Elias looks off into the distance.]

[Scene: In London. Chise arrives at a train station with Ruth.]

Chise **Sugoi hito...**
So many people...

Ruth **Chise, ore wa naka ni iru.**
Chise, I'll be inside.

[Action: Ruth disappears into Chise's shadow.]

Chise **Ah... Un.**
Oh, okay.

[Action: Chise walks through the streets until she finds Alice.]

Chise **Ah...**
Ah...

[Action: Alice waves to Chise. The two go to a restaurant and sit down to eat.]

Alice **Warui naa, Rondon made yonjimatte.**
Sorry to drag you all the way out to London.

Chise **Sore de, etto... Kurisumasu no purezento da kke? Renfureddo-san no.**
So, um... A Christmas present, right? For Renfred.

Alice **Nn~...**
Mm...

Chise **Hontou ni nani wo agetara ii no ka wakaranai no?**
You really don't know what to get for him?

Alice **U~n...**
Mmm...

Chise **Mae wa nani wo?**
What did you get him before?

Alice **Mae wa, sono... gyaku ni morattete... Dakara, kotoshi wa to omotte...**

Before, well... He was the one giving me gifts, so I thought this year, I'd get him something.

[Action: Two men watch Alice and Chise eating.]

Men *Tabeteru...*
They're eating.

Sugoi tabeteru.
They're really digging in.

Chise *O-Omae wa, nanka yannai no ka? Ano hone-atama ni.*
Hey, aren't you getting that bonehead anything?

Chise *Watashi?*
Me?

Kangaetenakatta...
I'd never even thought about it...

Alice *Nara... kyou wa futari de purezento sagashi da na! Heh!*
Let's go look for a present together, then! Heh!

[Action: Alice gets up to leave.]

Chise *Ah... Chotto!*
Ah, wait!

(Thoughts) Michi-dzure tte kao shiteru...
(Thoughts) She's not giving me a choice, is she?

[Scene: In the city. Chise and Alice look around for Christmas presents. They stop to take a break at a park.]

Chise *Ii mono atta?*
Did you find anything good?

Alice *Uun... Konomi mo aru shi na. Socchi wa?*
Nope. There's a question of taste, too. What about you?

Chise *Somosomo konomi ga wakaranai shi...*
I don't even know what his tastes are.

Chise, Alice U~n...
Hmm...

Chise Gomen ne.
Sorry.

Alice Ah?
Huh?

Chise Dareka ni purezento nante, ageta koto nakute...
I've never given anyone a gift before.

Alice Atashi wa sono... shiriai ga anmashii nakute...
I don't... Well, I don't know too many people.

Chise W-Watashi mo.
M-Me, neither.

Alice N?
Hmm?

Chise Souiu hito, inakute...
I don't know anyone like that, either.

Alice Jaa sa... atashi to Chise wa nakama da na.
We're in the same boat, then.

Chise Ah... Nakama?
Ah... In the same boat?

Alice Mahou ka majutsu ka chigai wa aru kedo sa, otagai shishou ni tsuite benkyou shite ikiteru. Dakara nakama.
You're a mage and I'm a sorcerer, but we both live our lives studying with our masters. So we're in the same boat.

Chise Sokka... Sou da ne.
Oh... You're right.

Hazel Oya. Einzuwaasu no danna-san tokoro no, musume-san ja arimasen ka.
Oh, it's the lady from Mr. Ainsworth's place.

Chise Ah... Heezeru-san, doumo.
Oh, Hazel. Hello.

Alice Chise? Nani to hanashiten da?

Who are you talking to, Chise?

Chise Eh?
Huh?

Hazel Onya, otsure-san wa... U~n...
Oh, is your friend... Mm...

[Action: Hazel taps his foot on the ground a few times.]

Hazel Majutsushi wa, mahou-tsukai to chigatte, me-kuramashi wo kaketa ore-tachi mitee na no ni wa, kidzukaneen de sa.
Unlike mages, sorcerers don't notice people like us, who've disguised ourselves.

[Action: Hazel makes a cross shape with his foot, and Alice can see him.]

Alice Hah... Ueh?!
Ah... Wha?!

Hazel Hajimemashite, ojou-san.
Nice to meet you, my lady.

Alice Aah...
Ahh...

Chise Ahaha...
Hahaha...

[Action: Chise explains her and Alice's predicament.]

Hazel Hee, Kurisumasu purezento wo...
Christmas presents, huh?

Chise Sou nan desu kedo...
Yeah...

Chise, Alice Haa...
Haa...

Hazel Aah... Fun... Sono hito ga tsukatte iru tokoro wo souzou dekiru mono wa dou desu?
Ahh... Hmm... What about something that you can picture them using?

Sono hito-n koto wo yo~ku omoi-dashite, shikkuri kuru mono wo kangaerun de saa.
Think really carefully about them. Imagine something that makes sense.

[Action: After giving his advice, Hazel leaves.]

Alice Mou hito-mawari suru ka!
Want to take another lap around?

Chise Da ne.
Okay.

[Action: Chise and Alice continue on their quest.]

Alice Fudan-dzukai shiteru mono ka...
Something he uses all the time, huh?

Chise Ah...
Ah.

Alice N?
Huh?

Chise Chotto omoitsuita kamo.
I think I have an idea.

Alice Zurii! Oshiero!
No fair! Tell me!

Chise Mane wa dame da yo.
You can't copy me, though.

Alice Ehehe!
Hehehe!

Dealer 1 Oh? Arisu ja nee ka?
Oh, it's Alice!

Alice Ah...
Ah...

[Action: A drug dealer approaches Alice.]

Alice Iku zo, Chise.
Let's go, Chise.

Dealer 1 Nan da yo. Mukashi mitai ni asobou ze.
What? Let's hang out, like old times.

Chise Ah...
Ah...

Alice **Nn... Kusuri wa mou yannee.**
Ngh... I'm not doing drugs anymore.

[Action: Alice ushers Chise along. The drug dealer reaches out toward Alice.]

Dealer 1 **Nn... Oi!**
Ngh... Yo!

Alice **Nn... N!**
Ngh... Urgh!

[Action: Alice stomps on the drug dealer's foot and kicks him in the groin. He faints. Another drug dealer behind him stands stunned, and another draws a knife.]

Dealer 2 **Ah... Aah...**
Ah... Ahh...

Dealer 3 **Temmee!**
You...!

[Action: Ruth comes out of Chise's shadow.]

Ruth **Uuuh...**
Grr...

Dealer 3 **Ah...**
Ah...

Ruth **Uuuh... Uuuh...**
Grrr... Grrr...

Dealer 3 **D-Doko kara...**
Wh-Where the hell did you...

[Action: The timid drug dealer faints.]

Alice **Iku zo!**
Go!

Chise **Nn...**
Ngh...

[Action: Chise and Alice run off.]

[Scene: At a lakeside. Chise and Alice rest on a bench.]

Alice *Gomen na. Mukashi no nokori-kasu tte yatsu.*
Sorry about that. They're just stragglers from my past.

Haa...
Haa...

Chise *Arisu-san.*
Alice...

Alice *N?*
Huh?

Chise *Kusuri tte oishii no?*
Do drugs taste good?

Alice *Aha! Umakunee yo. Atashi ni wa awanai.*
Haha! Not at all. They're not my thing.

Suki de hajimeta wake demo nee shi.
I didn't start by choice, either.

Chise *Ah...*
Ah...

Alice *ma demo yume mitai de sa.*
It's still like a dream.

Aah... Konna hanashi omoshirokunee na. Yame yame...
Ahh... This isn't fun to talk about. Let's not.

[Action: Alice gets up to leave.]

Chise *Ii yo.*
It's okay.

Kikitai.
I want to hear.

[Action: Alice plops back down.]

Alice *Sensei wa... kuso-oya ni kusuri shikomarete, bainin yaru shika ikiru michi ga nakatta*
atashi wo... hirotte kuretan da.
Master took me in when I had nothing going for me outside of selling drugs after my shitty

parents got me into them.

[Scene: In the past. In the rain, a younger Alice hides in an alleyway.]

Dealers (Flashback) Oi, kinpatsu no gaki mitenee ka?
(Flashback) Hey, have you seen the blonde brat?

(Flashback) Kicchiri shitsukete yannee to...
(Flashback) We need to teach her a lesson.

[Action: Renfred approaches Alice. Alice gets ready to fight.]

Y.Alice (Flashback) Hah... Nn...
(Flashback) Ah... Ngh...

(Flashback) Kuh...
(Flashback) Ngh...

(Flashback) Nani mite yagaru.
(Flashback) What the hell are you looking at?

[Action: Renfred holds a vial of yellow liquid in front of Alice's face.]

Y.Alice (Flashback) Nani su...
(Flashback) What are you...?

[Action: Renfred grabs Alice's hand.]

Y.Alice (Flashback) Uuh...
(Flashback) Erk...

[Action: The yellow liquid crystallizes into an orange substance.]

Y.Alice (Flashback) Eh...?
(Flashback) Huh?

[Action: Renfred pulls Alice up by her arm.]

Y.Alice (Flashback) Eh?
(Flashback) Huh?

Renfred (Flashback) Omae, kono mama zutto koko ni itai ka?
(Flashback) Do you want to stay here forever?

Y.Alice (Flashback) Iya da!

(Flashback) No!

[Action: In Renfred's apartment. A young Alice enters wearing Renfred's coat.]

Renfred (Flashback) Jiko shoukai ga mada datta na.
(Flashback) I haven't introduced myself yet.

[Action: Renfred walks out of the bathroom with a towel.]

Renfred (Flashback) Watashi wa Mihairu Renfureddo. Maa, suki ni yobe.
(Flashback) I'm Mikhail Renfred. Well, call me what you want.

Y.Alice (Flashback) Oi, temee!
(Flashback) Hey, asshole...

(Flashback) Ah...
(Flashback) Ah...

[Action: Renfred offers the towel to Alice.]

Renfred (Flashback) Furo ga saki da.
(Flashback) Take a bath first.

Y.Alice (Flashback) Cho...
(Flashback) Wait...

[Action: Alice collapses. Renfred nurses her back to health.]

Alice Ano koro wa mada, sensei no koto zenzen shin'you shitenakute...
I didn't trust him in the slightest at the time...

Sore made gomi-tame mitai na toko de ikite kita atashi ni wa... hito wo shinjiru nante,
muri na hanashi de sa.

Before that, I'd grown up in a trash pit. There was no way I could trust people.

Dakedo ano toki...
But one day...

[Scene: In Renfred's library. Alice sorts some books.]

Y.Alice (Flashback) Mendokusee...
(Flashback) What a pain.

(Flashback) Ah? Taitoru yomenee.
(Flashback) Huh? I can't read the title.

[Action: Alice opens the book, and a black smoke emerges. A creature appears.]

Y.Alice (Flashback) Eh?
(Flashback) Huh...?

[Action: The creature moves to attack Alice, but Renfred jumps in the way. The book falls to the ground and closes, taking the smoke and creature with it.]

Y.Alice (Flashback) Ah...
(Flashback) Ah...

[Action: Renfred turns to Alice.]

Y.Alice (Flashback) Eh?
(Flashback) Huh?

[Action: Renfred knocks Alice on the head.]

Renfred (Flashback) Uuh!
(Flashback) Ngh!

Y.Alice (Flashback) Dah!
(Flashback) Gah!

Renfred (Flashback) Naka wa hirakuna to itta darou?!
(Flashback) I told you not to open them!

Y.Alice (Flashback) Ttee na!
(Flashback) Ow!

(Flashback) Ah... Eh?
(Flashback) Ah... Huh?

[Action: Renfred's face is slashed and he's bleeding profusely.]

Renfred (Flashback) Iya... Watashi mo warukatta.
(Flashback) No, that was my fault, too.

(Flashback) Kichinto shiji sureba yokatta na.
(Flashback) I should have told you more clearly.

Y.Alice (Flashback) Doushite?
(Flashback) Why?

(Flashback) Kega!

(Flashback) You're hurt!

Renfred (Flashback) N?
(Flashback) Huh?

Y.Alice (Flashback) Kao ga...
(Flashback) Your face...

Renfred (Flashback) Aah, kamawanai.
(Flashback) Oh, it's fine.

(Flashback) Haa... Demo yokatta. Sekkaku genki ni natta noni, kizu nante tsukuru mono ja nai.

(Flashback) Haa... I'm glad, though. You're finally getting better. You shouldn't be getting yourself hurt again.

Y.Alice (Flashback) Kocchi.
(Flashback) This way.

[Action: Alice drags Renfred over to the window and begins tending to his face.]

Y.Alice (Flashback) Teate nara narete kkara, chanto dekiru. Jikoryuu dakedo.
(Flashback) I'm used to treating wounds. I can do it. I'm self-taught, though.

[Action: Alice applies a bandage to Renfred's face and starts to cry.]

Y.Alice (Flashback) Gomen...
(Flashback) I'm sorry.

Renfred (Flashback) Ah...
(Flashback) Ah...

Y.Alice (Flashback) Tsugi wa chanto suru...
(Flashback) I'll be more careful.

(Flashback) Mamori-te toshite... anta no koto mamoru...
(Flashback) I'll protect you, as your bodyguard...

[Action: Renfred places his hand on Alice's shoulder.]

Renfred (Flashback) Tsugi wa tanonda zo.
(Flashback) I'm counting on you next time.

[Scene: In the present. Alice remembers her past.]

Alice Omoi-dashitara shindoku natte kita.
Thinking about that makes me like shit.

Chise Gomennasai...
I'm sorry.

Alice Eh?
Huh?

Chise Nante ittara ii ka, wakaranakute...
I don't know what to say...

Alice Ah...
Ah...

Chise ga dou kou kangaeru hitsuyou nee yo. Temee ga shiawase ka fukou ka nante,
temee de kimeru sa.

You don't need to think anything about it. I'll decide for myself whether I'm happy or
miserable.

Kiite kurete arigato na.
Thanks for hearing me out.

Yoshi! Modoru zo!
All right, let's get back.

Chise Un.
Yeah.

[Scene: In the evening. Chise and Alice prepare to part.]

Alice Sou ieba omae-tachi no toko, tsukai-dori ga ittenai ka? Chiisai yatsu.
Oh yeah, is my servant bird at your place? It's this tiny thing.

Chise Eh?
Huh?

Alice Aah... Iya, nandemo nai.
Oh, never mind.

Jaa, mata tegami kaku yo! Girigiri made arigatou na.
I'll write you a letter again. Thanks for coming out at the last minute.

Chise Uun. Watashi mo, arigatou.
No, thank you, too.

Alice Otagai umaku iku to ii na!
I hope it works out for both of us!

[Action: Alice leaves the train station.]

Ruth Yokatta na, nakama ga dekite.
You have a friend now. I'm happy for you.

Chise Onii-san kara mite goukaku?
As my big brother, do you approve?

Ruth Warui yatsu ja nai na.
She's not a bad person.

Ethan Heh... Ah!
Heh... Ah!

[Action: Ethan runs into Chise but continues running on.]

Chise Aah...
Ahh...

Ethan Ahahaha!
Hahaha!

Stella Chotto, lisan!
Jeez, Ethan!

Gomennasa~i!
I'm sorry!

[Action: Stella runs after Ethan.]

Mother Sutura! lisan!
Stella! Ethan!

Chise Heh... Jaa, kaerou ka?
Heh... Let's head home, then.

[Scene: At night, at Elias's house. Chise tries to sneak inside but is caught.]

Elias Okaeri, Chise.
Welcome home, Chise.

Osokatta ne.
You're late.

Chise Tadaima... Eriasu.
Thanks, Elias.

Elias Rondon made nani ga hoshikute itte kitan da? Renfureddo no deshi to mo atte.
What did you want all the way out in London? And you even met with Renfred's apprentice.

Chise Eh? M-Mitetan desu ka?
Huh? Y-You were watching?

Elias Datte kimi nando abunai me ni atteru to omotteru no? Damatte iku nante.
Do you know how many times you've put yourself in danger? You can't sneak out like that.

Chise Dame tte iwareru to omotte...
I thought you'd say no...

Elias Iu yo, sore wa.
Of course I would.

Ruth Ore ga ita. Amari okoruna, Eriasu.
I was with her. Don't be too angry, Elias.

Elias Okoru?
Angry?

Okotteru no, boku wa?
This is angry? I am?

Chise Tabun...
I think so.

Gomennasai. Etto... Kore wo kai ni...
I'm sorry. Um... I went to buy this.

Sono... mada ichi-nichi hayai desu kedo...
I know it's a day early, but...

[Action: Chise holds out a present for Elias.]

Chise Merii Kurisumasu.
Merry Christmas.

Eriasu?
Elias?

Elias Ah... Sou ka. Kureru to wa omowanakatta.
Oh, right. I didn't think you'd get me anything.

[Action: Elias accepts the box.]

Chise (Thoughts) Ageyou to omottenakatta... Gomennasai, Eriasu.
(Thoughts) I didn't think I'd get you anything. I'm sorry, Elias.

[Action: Elias opens the box to reveal a bolo tie.]

Chise Etto... Itsumo onaji mono wo tsuketeru kara, ochi-tsuku no ka to omotte...
Uh... You're always wearing the same one, so I thought maybe it relaxes you.

K-Ki ni iranakattara...
I-If you don't like it...

Nn...
Mm...

[Action: Elias takes off his bolo tie and puts on his new one.]

Elias Arigatou, Chise.
Thanks, Chise.

Silky Nn...
Mm...

[Action: Silky leaves the room.]

Elias Jaa, Chise ni mo.
One for you, too, then.

Chise Eh?
Huh?

[Action: Chise opens a package, revealing a large teddy bear.]

Chise Okkii...
It's big.

Elias Anjerika-tachi ni shika tsukutta koto nakattan dakedo... Chise ni mo omotte.
I've only made them for Angelica and her family. I thought I'd make one for you, too.

Chise Tsukuttan desu ka? Eriasu ga?
You made this? You did?

Elias Un.
Yeah.

Mukashi Anjerika ni iwaretan da. Purezento ni kuma no nuigurumi ga hoshii tte.
Angelica told me a long time ago that she wanted a teddy bear as a gift.

Tabun kotoshi tsukutta sore ga, ichiban umaku dekiteru.
I think this year's my best one yet.

Chise Moshikashite, sore kara zutto...
You've been doing it ever since?

Elias Un. Hoka no mono wa yoku wakaranakute.
Yeah. I don't really know what else to do.

[Action: Chise hugs the teddy bear.]

Chise Arigatou gozaimasu.
Thank you.

Elias Chotto shita shikake mo aru yo. Ato...
It has a bit of a trick, too. Also...

[Action: Elias turns to the Christmas tree, where several other presents are.]

Elias ... are mo minna kimi e no purezento. Anjerika ya Saimon, Rinderu kara mo todoiteru.
... those are all gifts for you. Angelica, Simon, and Lindel have gotten you gifts, too.

Chise Eh?
Huh?

Elias Hontou nara, okurimono wa toujitsu ni akeru mono dakara, kore wa ashita ne.
Gifts are meant to be opened on Christmas Day, so these are for tomorrow.

Chise Hai.
Okay.

Elias Hora. Saki ni yuushoku ni shiyou. Osekkyou wa ato de ne.
All right, let's have dinner first. I'll scold you after.

Chise Uuh...
Erk...

(Thoughts) Wasurete kuretenakatta.
(Thoughts) I was hoping he'd forgotten.

Elias Itte kuretara tsuite itta shi, iroiro kaimono mo dekita noni.
You should have told me. I would have gone with you, and I could have gotten some shopping done.

Chise Sore wa chotto...
I wouldn't agree to that.

Elias Eh?
Huh?

Chise Onna no ko doushi no, himitsu no hanashi ga atta node...
I had a secret talk with another girl about girl stuff.

[Scene: Later that night. Chise lies down to sleep. She hugs the teddy bear.]

Chise Haa...
Haa...

(Thoughts) Kurisumasu tte konna kanji... datta kke?
(Thoughts) Is this what Christmas is supposed to be like?

(Thoughts) Tsugi no hi ga tanoshimi ni naru nante... shinjirarenai.
(Thoughts) I can't believe I'm looking forward to waking up.

[Scene: In a forest. Ethan wanders alone.]

Ashen Eyes Oya?
Oh?

Ethan Ah...
Ah...

[Action: Ethan turns to see Ashen Eyes towering over him.]

Ashen Eyes *Aware na ko ga oru naa...*

I see a pitiful child.

Fu...

Heh...